Porównanie tłumaczeń Filemona 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz — brat, Filemonowi — ukochanemu i współpracownikowi naszemu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz brat Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, więzień* ** Chrystusa Jezusa, i Tymoteusz,*** **** brat, do Filemona,***** ukochanego – i naszego współpracownika,[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, więzień Pomazańca* Jezusa, i Tymoteusz, brat**, Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu, i [6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł więzień Pomazańca Jezusa i Tymoteusz brat Filemonowi umiłowanemu i współpracownikowi naszemu

1) więzień, δέσμιος, pod. jak Jan (<x>730 1:9</x>); uwięzienie, zob. <x>510 28:16</x>. Tytuł: <x>640 1:1</x>L.
2) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x>
3) <x>510 19:22</x>. Filemon mógł znać Tymoteusza.
4) <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x>
5) Filemon, Φιλήμων, zn.: najukochańszy, l. jedyny przyjaciel, l. owoc (?) pocałunku, mieszkaniec Kolosów, nawrócony przez Pawła (<x>640 1:19</x>) i może o ok. 10 lat od niego młodszy (<x>640 1:9</x>).
6) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
7) O współwyznawcy.